

*Hoe dat Artus bi den rade vanden witten ridder totten coninc van
Engelant ginc, ende vander blijscap diemen bedreef,
meynende dattet Olivier was.*

Capittel .LVIJ. ¹

[h2ra] [A]ls Artus den witte ridder aldus verloren hadde, soe stelde hi hem selven te weghe, Gode lovende ende danckende. ² Ende hi ghinck alsoe verde tot dat hi bijder zee quam, daer hi een scip vant dat in Enghelant varen wilde, ende hi ginc daer inne. ³ Ende als hi in Enghelant quame, [h2rb] die eerste stat daer hij in quam, dat was Wasmonstre, ⁴ daer hi verkent ⁵ was voir Olivier, ende al dat volc meende dat hij Olyvier hadde gheweest. ⁶

Ter stont als die tijdinge after die stat verspreyt was, waren daer veel luden die hem te wege stelden omme dese tijdinge te boetscap-[h2va]pen, ende si quamen te Lonnen ende seident den coninc. ⁷ Als die coninc dese niemere hoerde, so was hi vervolt mit blijscappen, ende sijn herte was hem alsoe besloten van blijscappe dat hi ter aerden soude hebben ghevallen, en hadden hem sijn dienaers niet op ghehouden. ⁸ Mer men moeste hem te bedde dragen, daer hij een langhe wijle lach sonder eenige kennisse ⁹ te hebben. ¹⁰ Niet te min

1. ¶ Comment artus par le conseil du blanc cheualier alla vers le roy dangleterre a londres et de la ioye que on luy fist cuydant que ce fut oliuier son beau filz.

Le .lvij. [chapitre]

2. [f3r] ARTus qui se trouua seul en son chemin se mist en rendant graces a nostre seigneur

3. Et tant fist quil approcha la mer ou il trouua vng basteau quil alloit en angleterre et y entra

4. Wasmonstre: Westminster (lett. Westerklooster)

5. verkent was voir: herkend was als

6. Et quant il vint en angleterre la premiere ville ou il entra fut vuissemonstier la ou il fut cognu pour oliuier. Pour ce fut cognu de toutes gens

7. Et incontinent que la nouvelle de sa venue fut espondue aual la ville vous eusses veuz gens mettre en chemin pour noncier ces nouvelles

8. Et adresserent les aulcuns a londres qui le vindrent dire au roy Lequel quant il le sceut fut si remply de lysesse et son cueur si serre de ioye quil se fust laisse cheoir a terre se aulcuns de ses seruitours ne leussent soustenu

9. kennisse: bewustzijn

10. mais pour tant il le fallut porte[r] coucher ou il fut vne espace sans auoir

hi wort slapende. ¹¹ Ende als hi ontwake was geworden, soe vraechde hij den gheenen van sijnre cameren offet waer was dat Olyvier weder quam. ¹²

Men antwoerde hem: “Jaet”, waer of dat [h]i ¹³ seer blijde was, ende hi lovede Gode van dien. ¹⁴ Mer hi en wiste niet ofmen hem daer te voer gheseyt hadde of dattet hem ghedroemt was. ¹⁵

Ter wijlen datmen hyere of sprekende was, soe quam daer eene schyltknechte cloppen aen die dore van sijnre cameren, segghende totten coninc, waert bi also dat hi Olyvier sien wilde, dat hi haestelike comen soude, want hi en was niet meer dan een mijle van daer. ¹⁶

Die coninc dede terstont sijn paerden halen, ende hij sat op om hem teghen te riden. ¹⁷ Des gelijcx stelden hem oec alle mannen te weghe om te sien den gheenen dye soe seer begheert was. ¹⁸

Ende als Artus alle tvolc hem te ghemoete sach comen, soe liepen hem dye tranen uut sijn oghen, ende hij wort sinen gheselle seer beclagende, ende hi quam alsoe [v]erde ¹⁹ dat hi biden coninc quam. ²⁰ Ende als hem die coninck sach, ende omme dat hi hem niet ghesien en hadde in drie jaren voerleden, soe docht hem ende al sine gheselschappe dattet Olyvier selver was, waer om dat hi tot hem lyep ende greep hem in sijn armen so vaste dattet wonder was, maer [h2vb]

cognoissance.

11. Neant mains il sendormit.

12. Et quant il se resueilla il demanda a ceulx de sa chambre sil estoit vray que Oliuier fut vif et sil reuenoit

13. Homburch [1510]: si

14. On luy respondit que oy dont il fut moult ioyeux et loua dieu

15. mais parauant il ne sauoit se on luy auoit dit ou sil lauoit songe

16. Ainsi quil estoit en ces deuises vint vng escuyer ferir a lhuys de sa chambre qui dist que on dist au roy sil vouloit veoir oliuier quil viendroit bien tost. car il nestoit pas plus dune lieue loing

17. Le roy incontinent enuoya querir ses cheuaulx et monta sus pour aller a lencontre de luy

18. Pareillement toutes gens se midrent aux champs pour veoir celuy qui tant estoit desire

19. Homburch [1510]: werde — Jan van Ghelen 1576: verre

20. et quant vint que artus apperceut le peuple qui a lencontre de luy venoit les larmes luy vindrent aux yeulx et commença fort a regretter son compaignon Et fist tant quil approcha le roy.

hi [en] ²¹ conste een woert niet ghespreken. ²² Ende als hi spreken mochte, soe seide hi tot hem dat hi wilcome ware, ende dat hi grote weldaet ghedaen hadde in dien dat hij weder om gecomen was om dat conincrijke te vertroesten, dat alsoe vol droefheden was om dat verlies van hem. ²³

Artus antwoerde hem: “Mijn lieve heere, alle tgheene dat daer gheboert is gheweest, is mijns ondancs geschyet, ende ick en mach u noch anders niet daer of se[g]ghen. ²⁴ Ende belieftet Gode, ick sal desen lande vele meer blijscappen geven in mijn weder coemste dan si nye droefheyte hadden van minen scheiden. ²⁵ Ende ick ben bereyder u dienst te doen dan ic nie was, waer of dat ick Gode love.” ²⁶

21. [en] ontbreekt in Homburch [1510] — aangevuld naar Jan van Ghelen 1576.

22. Et quant le roy lapperceut lequel ne lauoit veu troys ans auoit passes il luy sembla que ce nestoit aultre que oliuier et aussi a tous les aultres de sa compaignie Pource les bras tendus courut vers luy et le commença a embrasser si fort que dure merueille Mais nul mot ne luy pouoit sonner

23. Et quant il peust parler il luy dist quil fust le bien venu et quil auoit fait grant aulmosne de retourner pour reconforter ce royaulme qui si plain estoit de tristesse a cause de sa perte

24. Artus luy respondit. Mon seigneur ce qui a este fait a este malgre moy. ne aultre chose ie nen puy dire — Homburch [1510]: *seghen* — verbeterd naar Jan van Ghelen 1576.

25. Et se dieu plait ie donneray plus de liesse a ce pays a cause de ma venue quil neust oncques de tristesse a mon parteme[n]t

26. Et suis plus prest de vous faire seruice que ie ne fus oncques donc ie loue dieu.